3, Lawrence Terrace, Outram Road, Lucknow, U.P.

8-12-52.

Dear Professor Roerich,

Thank you so much for your kind letter with the valuable information about the guru-parampara. It seems that the line of teachers was handed down in a fairly consistent way. Saraha always tops the list. Unfortunately this dows not help very much in fixing his exact date. I am glad to learn that you also do not believe in the year 1000 A.D. Morcever, by that time there were already elaborate commentaries available. Although it is still too early to advance a solid theory about Saraha's date, I have reason to believe that he belongs to the period in which Bodhidharma went to China (ca. 420). From internal, i.e. dectrinal points of view there is a strange similarity between the teachers of the Mahamudra doctrine and the Zen teachers. For Zen I have to depend on Suzuki's works which I am told by Japanese priests who actually have had satori, are authoritative. The only problem to be solved is the relation between Saraha and Nagarjuna who is said to have lived during the 6th century. Of course, it is possible that only the more important teachers have been mentioned. Thus there is a wide gulf between Nagarjuna and Savara and Maitrī. If I am correct in placing Saraha at such an early date Taranatha's account would gain in trustworthiness. He states that the teacher line was Asvaghosa - Sthavirakala - Saraha. And this is perhaps the most important point. Asvaghosa is the source from whence Bodhidharma has drawn, who, in turn, evinces great similarity with Saraha and his followers. However, I shall try to find out more about this matter and I shall certainly let you know about what I find. Since I have no catalogues here I should like to request you to give me the names of the non-poetical works of Asvaghosa in Tibetan and where they might be found in the bsTan-hgyur or bKa-hgyur. But there is no hurry about this.

I have to thank you also for your kindness of sending me a copy of your Tibetan Grammar as soon as it is published. I hope there is no undue delay in getting it published, although it usually takes a very long time here. Under separate cover I send you a copy of my Yuganaddha. But I must warn you: it is not a philosophical or philological work, it is the attempt to deal with the sadhana aspect which means the psychological processes that are involved in what is called, in the religious language, meditation, and, in the scientific language, integration.

The difficulties in establishing studies regards
Indo-Tibetan culture are well-known to me and I am afraid will linger
on for some time. Yet they can be overcome and I hope you will succeed.
With kind regards,

Yours very sincerely,

Kall V. Juant .

Herbert V. Guenther, Ph. D., 3, Lawrence Terrace, Outram Road, Lucknow, U.P.

26-2-53

Dear Professor Roerich,

I have to apologize very much for the long delay in answering your letter. Partly this delay was due to the fact that the examinations took up quite a lot of time and then I have been down with some liver trouble. So it is only to-day that I take up my work again.

The date of Saraha still baffles me. I think his time can be fixed only approximately from internal data. On the whole Taranatha's statement that he belongs into the line of the famous Asvaghosa of cc. 1 A.D - II A.D., seems to be very reliable. So far as I know Asvaghosa is the only one who takes smarana or smrti not in the ordinary use of "recollection" but uses it as a term corresponding to that of psyche in the sense of the psycho-analytical and depth-psychology schools. Now Saraha is the only one so far who takes up this particular usage (dran-pa). There are certain other peculiar factors about the author. The few commentaries that are available on some of his works and which are written by those who belong to the bka-rgyud-pa substantiate Taranatha's account and also always stress the import of dran-pa.

The introductory verses of Saraha's Kāya-kosa may throw some light on the problem. He begins, as in his Dohā-kosa, with a refutation of non-Buddhist schools and then also attacks all the Buddhist schools which are bye-brag Vaibhāsika, mdo-sde "Sautrāntika, shags-pa Mantrayāna, rnal-Abyor-pa Yogācāra, and dbu ma "Mādhyamika". Now the first verse runs as follows:

kye-ho bdag dan byed par hdzin pa ral pa can bram ze gcer bu sad ga pa dan ni kho na nid bži hdod pai rgyan phan pa thams cad mkhyen žes zer nas ran ma rig des na slu bar on ste thar lam rin

Now, what is the meaning of sad ga pa. The edition which I have at home is very clear and there is no mistake about the reading. Is it another term for the Jains which are usually called nam-mkha-yid-can. If we follow the commentary of Avadhūti-pā on the Dohā-koṣā the bram-ze are the veda-reciting Brahmins. The geer bu are probably the Pāsupatas who are the first among the Saivaits to stress the idea of Isvara. But how shall the first line be analysed? Is ral-pa-can the subject or does it

3, Lawrence Terrace Outram Road, Lucknow

20-4-53

Rp. 3. J.

Dear Professor Roerich,

Thank you so much for your interesting letter. I am sorry to hear that you did not feel well some time ago. I hope that it has been nothing serious and that you are quite well now.

I am glad to learn that you too think that Saraha lived at an early date. There are certain references in his texts which point to the fact that the Mimamsakas were very active. Their naive realism was just as much a target for the psychological school as was the realism of the Vaibhasikas. Actually, a realistic conception seems to have been very deep-rooted in Indian philosophy. Even the Yogacaras could not get rid of the concretistic xxx notion of an alaya-vijnana where experiences are "stored". Saraha also does not subscribe to this idea. He is, from what I have been able to read so far, following up a thoroughly psychological line.

S.C.Das' Dictionary is so far still the best dictionary, although his Sanskrit equivalents are not always correct. Is there no chance for getting your dictionary published. The long years you have been working on it must have made it rather comprehensive. I am already curious about your Grammar which certainly will satisfy a long neededay great need. Our Library has got the first volume of your Blue Annals and our librarian will order the second whome volume as soon as it is published. Where in Europe will your works on the Amdo dialect and the Kesar Saga be published? Unless I know the place I cannot ask our librarian to buy the books.

I had still an author's copy of my Yuganaddha with me and have sent it under separate cover to you.

With kind regards,

Yours very sincerely,

les of funter

stand as a particular sect. In this case It might be possible to take bdag dan byed par hdzin pa as one adjective, "those who believe in an Atman and in a Creator god". If this be true than the whole first line could refer to the Naiyayikas who are exactly described as ral-pa-can, in the Saddarsanasamuccaya, a very late work of the 1oth cent. However the first note about Saivaites we have with Saikara and with Buddhaghosa and with Saraha. Buddhaghosa is very vggue, of course, Saraha, obviously refers to the Pasupatas who have a formidable exterior and are very early. But the Naiyayikas, who were Saivaites and also had an uncouth appearance, are later than Sankara. Saraha, however, is earlier, for the commentaries regard him as of hoary antiquity. Tillopa who is considered to be the founder of the bka-rgyud-pa is very much akin to Saraha. I have not yet gone through all his works, but will have to do so in course of time. Yet there seems to have been a break in the guruparampara for some time. But to return to the first line. Those who believe in an Atman are the Sankhya-adherents, and those who believe in a Creator god are the Vaisesikas. I subjoin here a few verses from the Chos-thams-cad-rab-tu-mi-gnaspar-ston-pai-de-kho-na-nid-thsigs-su-bcad-pa-phyed-kyi-hgrel-ha:

Itos-med bdag las skye hdod na rtag par rgyur smra grans can pa rgyu gzan dag las skye hmd hdod na byed pa rgur smra bye brag pa gnis ka las ni skye hdod na dban phyug rgyur smra gcer bu pa skye ba med las skye hdod na ran bzin rgur smra rgan phan pa skye ba ston par hgyur hdod na nam mkhai yid can chad pai lam

These verses are quite clear on the point as to what every school believed in. But since the "philosophers" all had rather a strange appearance in the classical old days may it be that Saraha in a sweeping statement in the mentions both the Sankhya followers and the Vaisesika; or does he refer to the Naiyayikas? As to such an early date as I should like to allot to Saraha (3rd cent-) I have not yet found any other intimation on the Sanskrit side, although I have gone the Saivaite literature in manuscripts. I should very much appreciate your opinion on this verse which seems to give some clues.

That Saraha belongs to rather an early date is borne out by the list you sent me some months agao, where the guruparamparā is Saraha - Caryā-pā - Guṇari - Kotali - Kosa-pā - Savara-pāda Maitri-pāda. Caryā-pā I found among others in a small text ascribed to Tillopa. But from this list it appears that there was quite a number of teachers in between Saraha and Savarī-pāda and Maitrīpāda, different from Taranatha. But the fact remains that Saraha followed Asvaghosa who is

X most of the material un get edited.

_>

rather a solitary figure in Buddhist philosophy. Then there seems to have been some gap in the Indian tradition, which was taken up by Tillopa, while at about 425 Bodhidharma went to China. His terse teaching is so much like the teachings of Saraha that one is astonished that nothing like it has been preserved in India, with the exception, of course, of the followers of the Mahamudra tradition.

This is so far all I have been able to ascertain. I am still far from satisfied with it, but the picture becomes a little clearer.

Please, once more, excuse me for the long delay in answering your letter.

With kind regards,

Yours very sincerely,

Bet V. Junto .

Dear Tropenor Rossel,

Thank you so much for your hind letter and the inferent you have in my work. you letter washed me after a long time. At present I spend my holidays in Lahul, Maying for the moment in Jumpang, & few unites distant from lyclang where the post-ofice is. Therefore, please seems the delay in answering your letter. Here I have been able to jather some information about Saraha and the origin of his 29.3 day is doctrine. I even hype to get the test for copying what I have been hold so far, and I also shall try to find out the is meant by 201. of. 2 d. F' and of 31. 5' is are of some easily identified. The latter are cutaining the passupatas. They even had a handbook - the Passapata satisf - often the merdel of the malines in tres. The 210. 15 sq: (jetila) are perbeby the Neignyizas. At least. jetila is the attribute they jet in the Saddars an as are necesya. They are also Sarivaites and strongly believed in a soul and q creeker god. (Nyagamanjano Nyagarammanjali, ele. ele.). Its regards to go of to dans tell in the dark and I beg you to continue your the pour the commentaries on Varaha's Dohā kora it beautes eridant that Sairism was very much in vague. So there warms, also joint to an early age. For it was during the erely containes of the porters are g that Sairism spread over India, (The Skanda. purant, Viyariya sambido belong to their early ye).

By how, I shall let you know what I can find here: With mid wards ... Jours by sincerely UN Yunt

3. LAWRENCE TERRACE. ASHOK MARG, LUCKNOW, U. P.

LECTURER. LUCKNOW UNIVERSITY

pt Nois

31-7-53

Dear Profesor Roerich,

After a very puriful day in Label I have some but to Submor and reruned my verious activities. to regards the and wig. of so I verture to gin the following explanation: it belong to the verb Ng. 15. " to mannine", Ill. mā. The franchire dement of Jollan the rules given by the Jum-ca-pa, after zo we lans of just as after of we han to (the of). Thes signor. world mean miniamist, and 200, of lover, corresponds to SH. -kq. Thus sy'y'21 - is a und for the niminale. That the misman salas were continized by the Buddlists is obsimes from the test, and also in Saraha's Kazo -Gods there are hints thinks can my be interpreted as a criticism of the unimanisate was. I should be glad if may analysis of og. of so were concert, and

LAWRENCE TERRACE, ASPON MARG, KUCKNOW U B. Herter II la the

I almed be very thankful if you swidly let me soon thether my replanation is correct. Can you also bell me the want date of 45. 39 a. i. in Labout I read ocrare books by him and I wer supprised by his clear exposition of the subject matter. 1527—

It present I am till distanted in my and, since I have to obiff from room to room. The heary rais has done much haval its this town, and won in my house there is my one dry room.

I hope that your work proceds es you want it

hith said regards.

your very since of,

0-9-53.

Dear Professor Roerich,

Although I did not ask you whether you would be willing to go through an annotated text, I venture to send you this translation of one of Saraha's works together with the text and the notes. I had had the occasion to discuss the contents with several Lamas in Lahul, but this discussion was in a mixture of Hindi and Tibetan. Now to render the difficult text into a Western language and thereby to attempt to convey the inner spirit and meaning of the original is another thing. I therefore send you this translation and beg you to go through it and to tell me where it can be improved. You are the only scholar who can do it, simply because you have been in constant contact with the Lamas, nothing to say of your knowledge of the Tibetan language. My plan is to edit the essential texts together with a translation and notes, which may serve as a basis for a more detailed study of the teachings of the Mahasiddhas. I am now preparing a translation of Saraha's Carvagiti together with the commentary of skye med bde chen (time ... ?), which, if you agree, I shall send to you after completion.

I hope I do not ask too much of you.

After you have gone through the translation and in case there are not too many alterations to be made, please, give the type-written copy to my friend Mr. J.E. Cann, who will go through the text for the final English rendering.

The notes, you will see, are taken exclusively from texts belonging to the Saraha parampara. I did not go into other texts for comparison, because I think that first of all it is necessary to get a glimpse of what Saraha himself has to say. Later on his relation to the other systems of thought will be dealt with.

Thanking you for all the trouble you take

upon yourself on my behalf,

with kind regards and best wishes,

Yours very sincerely,

KMV. funtle.

Dear Professor Roerich,

Thank you so much for your kind letter and the suggestions you make as regards my translation. This is just what I wanted and I shall utilize your suggestions almost in toto. The difficulty in translating Tibetan texts of this kind lies in the fact that the authors use concepts by intuition rather than concepts by postulation, and neither concept can be derived from or reduced to the other. Actually, the term chos is almost untranslatable. I therefore wrote 'thing' simply because I did not know of any better term that might be used as standing for anything. But your suggestion of 'element' is very fine, because we can understand element as referring both to material and immaterial and to tangible and intangible things.

For ran-bzhin-med-pa you suggest 'unsubstantiality'. This is the common term in philosophy. However, substantiality is a postulate and not an immediate factor of experience. Since Saraha lays so much stress on the psychological experience, there is for us again a difficulty to give the exact connotation. This is perhaps the only instance where I venture not to accept your suggestion. But actually, it is more a matter of terminology. A very interesting term is also sgom-pa.

Usually this is translated by 'meditation'. In Saraha's scheme of thought this term and its negative bsgom-du-med have a very subtle connotation. On the surface it looks as if he condems meditation, and yet he is the advocate of the deepest mystic experience. What we call meditation and what is usually understood by it is a psychological experience in the form of a picture and hence imagination. The image-forming power of mind (sgom-pa) is tied up with the individual aspect of mind, the sum total of all present and past experiences. Ultimate reality is not a picture in the sense of imagination and therefore cannot be reduced to the level of individual mind (manas, yid, yid-la-bya-ba, yid-la-byed-pa). Thus Saraha advocates a meditation-less meditation (bsgom-du-med) and denounces meditation in the ordinary sense of the word as a reinforcement and reinstatement of the contents of memory (dran-pa). These points I have tried to make clear in one or two chapters of the introduction. I have send the translation together with the transliteration of the Tibetan text to Major J.E. Cann. I should be very glad and thankful if you kindly also would go through this text, but I can hardly expect you to devote too much of your valuable time to my work. The text seems to be in a very bad state of

preservation. There are not only wrong spellings, but gaps and repetitions in the wrong places. I have tried to restore the text and have written the restored or corrected passages in red ink and in brackets the printed form. So, if you could look into the manuscript once in a while you will see at once where the text is problematic.

I forget to tell you that dbyer-med is better translated by undifferentiated, as you suggest, than by indivisible, though the indivisibility is implied, but essentially the term refers to something before it is possible to speak of differentiate or division.

Let me thank you once more for the kind interest you take in my work and for the valuable suggestions you made and which I shall bear in mind in my further work.

With kind regards,

Yours very sincerely,

HMV Just

Dear Professor Roerich,

After having gone through all the available material as regards the time of Saraha and after having gone through all his works which are dealing with the Mahamudra, I have come to the conclusion that he must have lived in the middle of the 2nd century A.D. This is almost the time which you once suggested in a letter to me, though you extended the time limit from the 2nd to the 5th century. I have put down the results in the first chapter of the Introduction to my book "The Great Seal (Mahamudra), the original mss of which I have sent to a publisher who seems to be eager to publish it. This chapter I include in this letter and I should be very thankful to you if you would kindly read it and make any suggestions which I might incorporate. When you have finished reading it, please, give the copy to Mr. Cann.

With kind regards,

Yours very sincerely,

tours very sincerely,

Til. Till

3, Lawrence Terrace Ashok Marg Lucknow, U.P.

12-9-55

Dear Professor Roerich,

5el. 26. X1

m552 3,500 1951

In making a thorough study of the Tibetan prints I got for copying from Lahul I came across the following titles of which I do not know the Sanskrit equivalents. The index of the bka-hgyur and bstan-hgyur, published by Japanese scholars, is not available here. In case you possess this volume, I should be very grateful to you if you would kindly let me know the names of these Sütras:

mc. 5d. から、切て. 35知. れ、える、か、そる 130dか. か、気d. 2と、d. のく

To which Tantras do the following titles belong?

To which Tantras do the following titles belong? Some of the quotations I found to belong to either the Cakrasamvara or the Hevajra.

23. 29c. 1 240. 24 hered in

and his seven consorts?

Who is gro.bzin.skyes.rna.ba.bye.ba.ri? Saratchandra Das' note that it is a mountain is certainly not correct. The context is that somebody saw some pretas.

A. CH. S. Edn. W. J. ald. An. F. a. B. a. 40, mac. a. 4. 631

I include an article that has just been published dealing with some unobserved aspect of Buddhist philosophy.

With kind regards,

Yours very sincerely,

n. Le fuer 14NV. Juent

Ky. M.Do-138. Arya- Mata sannipata latravetu alta ays. vine vedagare su tra. यद्वी नावीता ताम्वेता हिने हिन हिन हिने में की मार्ट म Bacologuedan). mose of world aldelieus int at Carolof anitit without of other as found i profession of the out enting to bered. The order of arter or les indices at order Destroy that it is a morrowth is contestaly and correct, he contest

3. LAWRENCE TERRACE. ASHOK MARG, LUCKNOW, U. P.

LECTURER, LUCKNOW UNIVERSITY

15-1-56

Dear Professor Roerich,

Thank you so much for your kind letter and the names of the Sutras. I am sorry to hear about the loss you have suffered and I beg you to accept my sincerest condolence.

In a short while I shall trouble you once more in asking you to identify certain Sutra-names. I also wonder whether you have any means to check on certain Buddha- or Tathagata-names the equivalents of which are not found in the Mahavyutpatti.

Thanking you once more for you kind help and hoping that this year will be a very successful one for you, I am,

Very sincerely yours,

Het V. Juntl

5.6.4

3, Lawrence Terrace
Ashok Marg
Lucknow, U.P.

3-9-56

Dear Professor Roerich:

Thank you so much for your letter which I received just now. In the afternoon Bhante Prajnananda came to see me and so I could show your letter to him at once. The reason that you have not yet got the book is that there has been a delay with binding. Only a few presentation copies were ready at the time when I told you about this book. Heante Prajnananda had intended to send you a free copy, but had run short of the available books. As soon as he gets them from the binder he will send you the desired copies.

It is now over a month that I ordered your Blue Annals through Universal Book Shop, Hazratganj, Lucknow, the biggest and most efficient establishment. But so far Calcutta has ingnored the order. Is this work already out of print or is it not for sale or what is the matter? Maybe you might write them and inquire why they are uninterested to comply with orders for a monumental work.

My plans for the future have not yet taken shape. Berkeley fell through because of lack of funds.

With kind regards,

Yours very sincerely,

Henferth.

Dear Professor Roerich:

Many thanks for your kind letter. I followed your advice and am happy to have got The Blue Annals immediately. On p. 725 I find your note that nowadays the Mahamudra is not considered to belong to the Sutras. I wonder whether you have the book mentioned: 'dGe-ldan Phyag.rgya chen-po'. If you have it I should be very grateful if you would kindly lend it to me for copying. This book must be of rather recent origin. Even with Tsoń-kha-pa I find that the Mahamudra and Prajnaparamita are identical. His words seem to have been taken over hom Padma dkar-po's Phyag-chengan-mdzod. This work is in many respects a polemical treatise aginst Sa-skya-pa's work and the identity of Mahamudra and Prajnaparamita is emphasized. Padma dkar-po even says that the difference is only ing words, the Tantras express the idea mere forcibly and more clearly. Every text I have read about the Mahamudra insists on its nature of being Prajnaparamita. Considering the fact that there has always been a double instruction (dban.po rnon.po and dban.po rtul.po, and even the Atthasalini refers to a double instruction by the Buddha), it seems likely that Prajnaparamita was speculative philosophy and Mahamudra was experienced philosophy, and since we begin with generalities and then proceed to details due to our language-bound thought we assumed the successive linear order of words to be a true picture of an event in which many factors are simultaneous.

With kind regards

Very sincerely yours,

Hall V. Gence

Herbert V. Guenther, Ph.D.,

14

Sarala Cary c-pa, Sunari, Lo. tali, Kosapa, Saka.

Rifa, Maisifa.

Dear Professor Roerich,

Them Meitriper.

It was a great pity that I could not meet you again, much as I should have liked it: I thoroughly enjoyed the afternoon with you and all the more I deplore the long distance that separates us. Tibetan studies, I am afraid, will not flourish in this country for some time at least. Indological studies, including Tibetan and Chinese, are much discouraged, while any amount of money for Arabic and Muslim studies are is available. There is no necessity to go into details about this, - Banaras is practically unable to do anything. What is done at Calcutta and Shantiniketan you yourself know best. and I think that this kind of work is not just the correct work. Reconstruction into Sanskrit only enhances the superior feeling of the Sanskrit-speaking pandits, but fails to explain the cultural import the translated texts have had on the country and its population. Recently I have had the opportunity of checking some translations with the Sanskrit- and Pali magin originals and the difference is most interesting. I do not believe any longer in the myth (as for instance given out by J. Bacot) that Tibetan is an "artificial" language, because it so faithfully translates even the prepositions. Then Russian and German, two languages which are able to do the same, are also "artifical" languages. Anyhow, I should like very much to know what your intentions and plans are for the widening and deepening of the interest in Tibetan studies. The situation at the universities seems to be rather hopeless. Needless also to say that I should like very much to co-operate with you.

'gyur it Banaras (though incomplete) is a good print and at present I have two volumes on loan with me. I am working on the Mahamudra problem, particularly in connexion with the poet-philosopher Saraha. When I got your "Blue Annals" from our Library I found that the Mahamudra tradition is in the volume to come out in some future time. Would you kindly tell me whether you have any information about Saraha's time and whether he also is mentioned as heading the kint line of teachers in the "Blue Annals". It is interesting to note that the account of Taranatha in his Mine of Jewels is substantiated by the commentator skye-med-ble-chen, who also says that he belongs to the bka'-rgyud-pa tradition. Gruendwedel's translation is rather unintelligible. Do you have Taranatha's work and could you lend it to me for a short while? Moroever, I see that in the "Blue Annals" Saraha is linked with Nagarjuna. However, there are huge

Scratur was the first to with duce the blabamalia

gaps in the guruparampara. I have reason to believe that Saraha is rather early (contemporary of Bodhidharma?), B. Bhattacharya neverx read one line of Saraha and what he gives is second-hand information, Shahidulla also has not read more than the one Doha and therefore gives rather an incomplete and not very convincing picture of Saraha. The chronology as given by both authors appears to be rather fanciful. What is your opinion about Taranatha? How far is he reliable?

I should be very glad if you would kindly write to me. This letter is sent by address of my esteemed friend Mr. J.E. Cann, because I do not know the name of the street or of the bunglow you live in. Please excuse this circumstantial correspondence. My Yuganaddha, dealing with the psychological aspect of Tantra as sadhana has been published now. As soon as I know your address I shall be glad to send you one copy.

With kind regards,

Yours very sincerely, Huer Count 'ou followers of the Upen School (4) (y) of the Mattenuelia wanterwel that Sllaitinger was form and the year often Strep (- 1007 HD). The follower of 721 3231 mand found tube was town whi year Dem Dog (3,02) - 1010 40, and died at the age of 78, M 839 _ 866 leal medry vol. IT for XI, M 839 _ 866 Sund- Nagerya- Sabarer-Mashon